



**VNIVERSIDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Centro de
**Formación
Permanente**

**Proyecto de Innovación Docente (PID) 2019/2020
PROLONGADO AL CURSO 2020/2021 A CAUSA DE LA PANDEMIA POR
COVID-19**

MEMORIA DE EJECUCIÓN

IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO	ID2019/148
------------------------------------	-------------------

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO:
En clave digital. Iniciación al análisis de textos mediante TICs para estudiantes universitarios de francés (Grado y Máster).

COORDINADOR DEL PROYECTO:			
NIF	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
09746124N	M ^a del Carmen GARCÍA CELA	cela@usal.es	699815495
Dirección en la Universidad, a efectos de notificación por correo interno			
Dpto. de Filología Francesa. Plaza de Anaya s/n. 37008- SALAMANCA			
LUGAR Y FECHA DE PRESENTACIÓN:			
En SALAMANCA, a 15 de julio de 2020			
No se solicitó financiación para realizar el proyecto			
FIRMA de la Coordinadora: Dra. Carmen García Cela			

ACCIÓN (para la que se solicita el proyecto):

1. Innovación en metodologías docentes para desarrollo de competencias generales o específicas

NIF/NIE/Pasap.	Nombre y apellidos	E-mail
	M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	mavirn@usal.es
	ANA PAULA DE OLVEIRA	AnaDeOliveira@usal.es
	LUIS ZAMBRANO CUESTA	Luiszc@usal.es
	NOELIA LÓPEZ SOUTO	noelials@usal.es

ASIGNATURAS Y TITULACIONES QUE SE BENEFICIARÁN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN

Titulaciones: GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES-MÁSTER MUPES (Especialidad: francés)

Las tareas propuestas atañen de manera general a las asignaturas de ambas titulaciones.

Plan de trabajo**Trayectoria del equipo**

-La trayectoria del presente equipo de trabajo remonta al curso 2010-2011 y tuvo como metas iniciales la adaptación de la práctica docente al marco de Bolonia especificada en la titulación del Grado en Estudios Franceses que sustituía a la Licenciatura en Filología Francesa.

Cambio de escenario y prórroga del proyecto

-Este proyecto fue solicitado en la convocatoria 2019-2020. Debido al estado de alarma creado por la pandemia debida a la COVID-19, el profesorado tuvo que aplazar la realización de las tareas propuestas y orientar sus esfuerzos a organizar la docencia on-line. Desde el Vicerrectorado de Docencia y Evaluación de la Calidad se autorizó prorrogar el Proyecto de innovación hasta el curso 2020-2021 para proporcionar al equipo la posibilidad de llevarlo a su término.

Desarrollo del plan de trabajo

La presente propuesta de innovación docente persigue los OBJETIVOS que se especifican a continuación asociados a las tareas emprendidas:

OBJETIVO 1.- Potenciar el desarrollo de técnicas, procesos y estrategias docentes innovadoras que impulsen la participación activa del estudiante universitario.

TAREA 1: Análisis de textos en clave digital: aplicadas al análisis de los textos también pueden servir de acicate para despertar nuevos intereses entre el alumnado más joven.

-La propuesta está vinculada al Proyecto de investigación: *Teoría de la lectura y hermenéutica literaria en la Ilustración (1750-1808): edición y estudios de fuentes documentales y literarias* – CÓDIGO (I + D) FFI2016-80168-P, financiado por el Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016. S2818001F MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD. Dirigido por la Dra. Dña María José Rodríguez Sánchez de León. La coordinadora de este equipo de innovación es miembro del equipo de investigación.

-Objetivo: en el siglo XVIII, la renovación conceptual se realiza manteniendo el significado de las palabras y modificando su significado. La homonimia recurrente impide establecer la cronología de dicha renovación conceptual. El objetivo de este trabajo es establecer una pauta para medir la variación del significado de una serie de conceptos relacionados con la crítica literaria y la hermenéutica a través de los textos que se enumeran a continuación:

-Corpus de textos seleccionados y traducidos:

Los textos fueron seleccionados por su pertinencia y traducidos al español. Se escalonan desde mediados hasta finales del siglo XVIII. Con ello, era esperable localizar las variaciones buscadas.

.Denis de Diderot: *Carta sobre los sordos y los mudos para uso de los que oyen y hablan* (1751)

.Denis de Diderot: *Elogio de Richardson* (1762)

.M. Tissot: *De la salud de la gente de letras* (1768)

.Joly de Saint-Vallier: *Reflexiones sobre el elogio de M. de Voltaire por M. d'Alembert*, (1780)

.Jean François de la Harpe: *Del fanatismo en el lenguaje revolucionario*, (1797)

-Análisis del léxico:

Después de la traducción de los textos, se procedió a la selección del léxico recurrente. Dado que los significantes son invariables, fue preciso proporcionar el entorno en el que los términos aparecían para poder establecer los significados.

Para ello, se tomó como referencia la fecha de publicación de los textos que proporcionan una primera clasificación cronológica del uso de los términos.

-Diccionarios utilizados:

Los términos organizados cronológicamente a partir de los textos fueron confrontados a las definiciones que de ellos proporcionan los diccionarios franceses del siglo XVIII.

Aparece más abajo la selección de diccionarios utilizados:

1738-42 : Dictionnaire universel de Trevoux (édition des Jesuites du Furetière) : <https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/trevoux/>

1751-1772 : *L'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* : <https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/>

1762 : Dictionnaire de l'Académie Française (4e édition) : <https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/>

1787-1788: Le Dictionnaire critique de la langue française Jean-François Féraud : <https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/>

1798 : Dictionnaire de l'Académie Française (5e édition)
<https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/>

Aunque es prácticamente imposible saber si los autores han utilizado los diccionarios propuestos, sí es posible saber si los usos utilizados por los escritores se adelantan o no a los usos que incluyen los diccionarios teniendo en cuenta que, cuando un término se incorpora a un diccionario, su uso ya está generalizado.

-Aplicación del TAL (Tratamiento Automático del Lenguaje) a los distintos textos seleccionados y tratados. Algunos profesores del equipo se han especializado en el TAL (Tratamiento Automático del Lenguaje). En este momento, se encuentran hallando las fórmulas de análisis del texto para proponer representaciones gráficas.

De este modo, la aplicación de herramientas informáticas al análisis de los textos nos permite un acercamiento a los textos en el que no solo se procede a la modificación del formato de los textos sino que nos proporcionan nuevos datos sobre la creación conceptual en el siglo XVIII y la cronología de dicha creación. Se espera que la aplicación TAL proporcione representaciones gráficas que permitan visualizar la transformación del significado de un modo novedoso.

OBJETIVO 2.- Consolidar proyectos de innovación docente que han generado objetivos docentes de referencia.

La evaluación de los niveles de lengua es uno de los aspectos que ha sufrido mayor renovación y profesionalización en el ámbito del estudio de las lenguas extranjeras. Dado que los sistemas de evaluación de niveles de lengua, es preciso modernizar y adaptar los instrumentos de evaluación ya obtenidos en convocatorias anteriores.

TAREA 2.1.-Revisión de las propuestas de evaluación de niveles de lengua (MCRL) de la titulación. La Evaluación de los niveles de lengua francesa ha sido objeto de varios P.I.D. de gran calado para el Grado en Estudios Franceses. Para mantener los instrumentos de evaluación elaborados hasta la fecha, es preciso seguir comprobando su validez.

En la actualidad, el Centro de Exámenes DELF_DALF (Ministerio de Educación de Francia), dirigido por la Dra. Dña Ana Teresa González Hernández, se encuentra vinculado al Departamento de Filología Francesa.

La profesionalización de la evaluación de los niveles de lengua extranjera tuvo como consecuencia la habilitación oficial como evaluadores de acreditación de niveles de lengua francesa DELF-DALF de un equipo al que pertenecen tres miembros de este grupo de innovación:

Prof^a Dña Ana de Oliveira

Prof^a Dra. M^a Victoria Rodríguez Navarro

Prof^a Dra. Carmen García Cela

Durante los cursos 2019-2020 y 2020-2021, las tres profesoras participaron en las tres convocatorias oficiales de exámenes DELF (B1 y B2) -DALF (C1 y C2) coordinadas desde el Departamento de Filología Francesa,

Innovación en el proceso de evaluación de los niveles de lengua

Durante los meses de octubre de 2019 y de 2020, las tres evaluadoras participaron en un **programa internacional de Experimentación de nuevas tablas de evaluación** para los diplomas DELF – DALF.

La modificación propuesta en las pruebas de evaluación tiene por objeto ajustar la fiabilidad del proceso de evaluación:

-hasta la fecha, la evaluación de los niveles de lengua se ha hecho con arreglo a los criterios que corresponden a cada nivel de lengua en cada uno de los ítems evaluados, de modo que, en el proceso de evaluación, queda excluida toda comparación entre los distintos candidatos cuyas competencias introducen elementos variables que pueden desviar los resultados de la evaluación. La comparación de las destrezas de los distintos candidatos podría poner en entredicho la uniformidad de los criterios de evaluación en las convocatorias DELF- DALF convocadas de manera sincrónica tanto en el ámbito nacional como en el ámbito internacional. De hecho, los equipos de evaluadores DELF-DALF han de someterse cada 5 años a la renovación de su acreditación como evaluadores tras recibir la formación pertinente: se persigue con ello que los distintos equipos evaluadores matengan la uniformidad en la apreciación de los niveles de lengua.

-vista la dificultad que supone evaluar sin aplicar ningún criterio comparativo, la metodología que se ha sometido a experimentación consiste en contrastar la ejecución de competencias de un sujeto determinado con los criterios que corresponden al nivel evaluado comparándolos con los criterios correspondientes al nivel inmediatamente inferior y al nivel inmediatamente superior de dicho nivel.

-dada la envergadura del experimento y el gran número de participantes, la directiva DELF-DALF todavía no ha comunicado resultados contrastados. Sin embargo, cabe esperar que, en breve, la nueva metodología sea aplicada. Cuando se compruebe su viabilidad y fiabilidad, se aplicará, si procede a la batería de fichas con que evaluamos la adquisición de los niveles de lengua por parte del alumnado en cada uno de los cursos del Grado en Estudios Franceses.

TAREA 2.2.-TALLER DE TEATRO EN LENGUA FRANCESA: se trata de una de las actividades de innovación que el Departamento de Filología Francesa mantiene desde hace más de medio siglo.

Curso 2019-2020.

Celebración del XXIIº Taller de teatro dirigido por Michel van Loo: Théroigne de Méricourt

Fechas: 2 a 6 de marzo de 2020

Horario: 6 horas diarias (10h a 13h; 16h a 19h)

Lugar: Sala de Ensayos – Edificio Juan del Enzina

Coordinación: Dra. Carmen García Cela

Debido a la crisis sanitaria provocada por la pandemia por COVID-19, LA TROUPE DE L'ATELIER no pudo llevar a cabo la representación de la obra en la Muestra de Artes Escénicas de la USAL.

Curso 2020-2021

A pesar de haber mantenido la docencia presencial durante el curso 2020-2021, no ha sido posible organizar el taller anual de teatro ni la representación correspondiente en la Muestra de Artes Escénicas de la USAL. Para mantener la continuidad, el Departamento

de Filología Francesa invitó al director de teatro Michel van Loo a impartir una conferencia telemática a través de TEAMS.

Ficha de la actividad:

Conferenciante: Michel Van Loo (Director de teatro)

Título de la conferencia: “Le théâtre n’est pas de la littérature en costume”

FECHA: 14 de mayo de 2021 (2 horas)

COORDINACIÓN: Prof^a Carmen García Cela y Prof^a Candela Salgado Ivanich.

OBJETIVO 3.- Consolidar el equipo de innovación docente

La coordinadora junto con las profesoras Rodríguez Navarro y de Oliveira, iniciaron su colaboración en proyectos de innovación docente el año de la implantación del Grado en Estudios Franceses (curso-2010-2011). Desde entonces, han logrado mantener la periodicidad anual en la convocatoria de P.I.D.

El objetivo de sumar jóvenes valores al equipo se cumplió pues participaron un becario de colaboración y una becaria de investigación. Sin embargo, cabe lamentar que estas incorporaciones no podrán consolidarse pues ambos miembros han abandonado la USAL para proseguir sus carreras profesionales.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
Departamento de Filología Francesa

Théroigne de Méricourt

par
Michel van Loo



XXII^e ATELIERS DE THÉÂTRE DIRIGÉS PAR MICHEL VAN LOO

2-6 MARS 2020

LUGAR: SALA DE ENSAYOS DE ANAYITA

Turno de mañana: de 10h a 13h

Turno de tarde: de 16h a 19h

Contacto: cela@usal.es

